

---

M A N U S C R I T

---

**VENUS**

de Suzan Lori-Parks

Traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Jean-Pierre Richard

cote : ANG99D358

Date/année d'écriture de la pièce : 1996

Date/année de traduction de la pièce : 1999

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier.  
Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas  
habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

**Suzan-Lori PARKS**

# **V É N U S**

**traduit de l'anglais (Etats-Unis)  
par Jean-Pierre RICHARD**

**Maison Antoine-Vitez  
Juin 1999**

*Venus* a été créée en anglais le 28 mars 1996 par The Joseph Papp Public Theater / New York Shakespeare Festival, de concert avec Yale Repertory Theatre au Joseph Papp Public Theater à New York, dans une mise en scène de Richard Foreman.

MISS SAARTJE BAARTMAN, alias LA FILLE, puis LA VENUS HOTTENTOTE	Adina Porter
L'HOMME, puis LE BARON DOCTEUR	Peter Francis James
LE FRERE, puis LA MONTREUSE DE PHENOMENES, puis LE CAMARADE D'ECOLE	Sandra Shipley
LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES	Mel Johnson, Jr.
LE CHOEUR	Cedric Harris, Ben Shenkman, Kevin Isola, Lynn Hawley, Thomas Jay Ryan, Adriane Lenox, Rainn Wilson, John Lathan

*Vénus* est une commande du Women's Project and Productions.

\*\*\*

Le travail humain / Ressuscitez les choses / D'entre les morts.

Jean-Luc Godard, *Masculin Féminin*

"Vous ne croyez pas en l'Histoire", dit William.

Virginia Woolf, *Entre les actes*

## LES ROLES

Miss Saartje Baartman, alias La Fille, puis La Vénus Hottentote

L'Homme, puis Le Baron Docteur\*

Le Frère de l'Homme, puis La Montreuse de Phénomènes, puis Le Camarade  
d'Ecole

Le Noir Déterreur de Cadavres

Le Choeur en tant que :

Le Choeur des 8 Merveilles Humaines

Le Choeur des Spectateurs

Le Choeur du Tribunal

Le Choeur des 8 Anatomistes

Les Comédiens de *Pour l'Amour de La Vénus*

VENUS inclut des scènes tirées de *Pour l'Amour de La Vénus*, drame en trois actes.

## LES PERSONNAGES

Le Père

La Mère

Le Jeune Homme

L'Oncle

La Promise (travestie ensuite en "Vénus Hottentote")

## NOTES DE L'AUTEUR

Tiré de *The Elements of Style*.

Dans *Vénus* j'utilise certains éléments dramatiques dont je me suis déjà servie ailleurs et qui s'écartent quelque peu des conventions.

\*

(*un temps*) :

S'arrêter un instant, marquer une pause, une respiration ; effectuer une transition.

\*

une pause :

(*un temps*) allongé et renforcé. Signalé par une répétition du nom des personnages non accompagnée de dialogue. Revêt un aspect architectural :

LA VENUS  
LE BARON DOCTEUR  
LA VENUS  
LE BARON DOCTEUR

Là, les personnages font l'expérience de ce qu'ils sont vraiment, purement et simplement. Bien qu'aucune action, aucun jeu de scène ne soit ici requis, le metteur en scène est libre de meubler ces moments comme bon lui semble.

\*

[Les crochets droits insérés dans le corps du texte signalent des coupures possibles lors d'une mise en scène.]

\*

(Les parenthèses encadrant du dialogue signalent des passages dits à voix basse (apartés ; *sotto voce*).)

\*\*\*

## NOTE DU TRADUCTEUR

L'astérisque\* signale ce qui est en français dans le texte original.

## OUVERTURE

*LA VENUS est tournée côté jardin.  
ELLE pivote. Dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. De 270°.  
ELLE est tournée vers le fond de la scène.*

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

La Vénus Hottentote !

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES, PUIS LE CAMARADE D'ECOLE  
La Vénus Hottentote !

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

La Vénus Hottentote !

*(un temps) LA VENUS pivote de 90°. ELLE est tournée côté jardin.  
(un temps)*

LE CHOEUR

Le Choeur des 8 Merveilles Humaines !

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

L'Homme, puis  
Le Baron Docteur !

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Le Noir Déterreur de Cadavres !

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Le Frère, puis  
La Montreuse de Phénomènes ! puis  
Le Camarade d'Ecole !

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Le Noir Déterreur de Cadavres !

LE CHOEUR

Le Choeur des 8 Anatomistes !

*(un temps) VENUS pivote de 180°. ELLE est tournée côté cour.  
(un temps)*

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Le Choeur des 8 Anatomistes !

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

L'Homme, puis

Le Baron Docteur !

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Le Noir Déterreur de Cadavres !

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Le Choeur des Spectateurs !

LE NOIR DETERREUR DE CADAUVRES et L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Le Frère, puis

La Montreuse de Phénomènes ! puis

Le Camarade d'Ecole !

L'HOMME et LE FRERE

Le Noir Déterreur de Cadavres !

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Le Choeur du Tribunal !

TOUS

La Vénus Hottentote !

*(un temps)*

LA VENUS

La Vénus Hottentote !

*(un temps)*

*(un temps)*

LE NOIR DETERREUR DE CADAUVRES

J'ai le regret de vous informer que La Vénus Hottentote l'est morte.

TOUS

Morte ?

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Y aura pas de spectacle ce soir.

LE CHOEUR DES 8 MERVEILLES HUMAINES

Morte !

LE NOIR DETERREUR DE CADAUVRES

Mortedefroid rien sur elle

qu'y fait si froid chez nous. 23 jours d'affilée qu'il a plu.

Le Docteur il dit qu'elle a trop bu. Pour moi c'est le froid.

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Morte ?

LE NOIR DETERREUR DE CADAUVRES

Morte-morte.

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

J'ai le regret de vous informer que La Vénus Hottentote l'est morte.  
Y aura pas de spectacle ce soir.

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Savez-vous creuser les trous à la mode à la mode

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Videmment z'êtes déçus.  
On s'excuse.  
Mais 23 jours d'affilée qu'il a plu.

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Savez-vous creuser les trous à la mode des filous

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Moi je dis :  
Peut-être,  
Elle est morte alcoolique.

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Pour moi c'est le froid.

LA VENUS

Uhhhh !

LE CHOEUR DES 8 MERVEILLES HUMAINES

On se tourne. On regarde pas. On lui cache la tête. On se cache les yeux.

LA VENUS

Uhhhh !

[LE CHOEUR

(Boum. Boum.Boum. )  
(Boum. Boum.Boum.)

UN MEMBRE DU CHOEUR

Ils ont fait 10 lieues, 20 lieues, 100 lieues.  
Ils sont venus des 4 coins du pays afin d'y jeter un oeil.  
Ils ont répondu à l'appel du tambour.

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Boum. Boum.

LE CHOEUR

(Boum. Boum.)]

LE FRERE / LA MONTREUSE  
BOUM. BOUM.

LE CHOEUR  
(Boum.Boum)

BOUM. BOUM. (Boum.Boum)  
BOUM. BOUM. (Boum.Boum)  
BOUM. BOUM. (Boum.Boum)

#### LA VENUS

(J'ai le regret de vous informer que La Vénous Hottentote l'est morte.  
Y aura pas de spectacle cé soir.)

#### LE CHOEUR

(Scandaleux ! C'est scandaleux !)

#### L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Morte ?

#### LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Morte-morte.

#### LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Le fin mot de notre histoire car tout a une fin  
C'est que Vénus, ô Noire Déesse,  
L'était sans pudeur, ç'te pécheresse.  
Ou alors en vraie païenne  
ne sachant rien de nos moeurs chrétiennes  
c'est nue comme un ver  
qu'elle se tenait dans sa cage en fer.

#### LE CHOEUR DES 8 MERVEILLES HUMAINES

Le clou du spectacle, c'est elle  
C' est l'Amour la grande attraction.  
Sans la star, y a plus de show !

#### LA VENUS

Boum Badaboum. Boum Badaboum.  
La routine. Toujours la routine.

#### LE CHOEUR

Scandaleux ! C'est scandaleux !  
Remboursez ! Remboursez !

#### LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Derrière ce rideau hier encore attendait :  
Une Sauvage de la Jungle. A l'anatomie pas ordinaire. Si  
rrondie de l'arrière qu'y en a pas d'aut'es  
plus rondes. Derrière ce rideau hier encore vivante y a  
ç'te... ç'te Sauvage  
une... pas d'ici  
qu'est toute sans rien à vous attendre  
d'y jeter un oeil. Voilà, vous savez tout.

#### TOUS

On est venus  
voir vot' Vénus.

L'HOMME et LE FRERE

Z'êtes déçus, c'est normal.  
On s'excuse.

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Une scène d'Amour :

LA VENUS

La bise La bise  
Bisououou  
Baise-moi Baise-moi

[L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Quand je te regarde, Vénus ô ma Vénus  
ce que je vois, c'est l'Amour

LA VENUS

Uhhhhhh !  
Uhhhhhh !

LE CHOEUR DES 8 MERVEILLES HUMAINES

On se tourne. On regarde pas. On se cache la tête. On se cache les yeux :

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

C'est nue comme un ver qu'elle est devenue riche et célèbre  
Sauf en bas où de chaque côté il lui pendait une lèvre.

LE CHOEUR DES 8 ANATOMISTES et L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR

Jésus Marie Joseph ! Vierge de mes deux ! Regardez-moi ça ! Mais regardez-moi ça !  
Oh là là. En v'là d'une découverte ! Hip hip hip hourrah !

UN MEMBRE DU CHOEUR

Y paraît que si je donne un peu plus  
je pourrai rester reluquer  
et avec un peu plus encore  
j'aurai le droit de passer  
de passer su' le côté  
d'où qu'on voit tout.

UN MEMBRE DU CHOEUR

*(Et de là-bas vite fait je fourre  
la main dans la  
cage et que je te tâte  
si y a personne qui regarde.)*

TOUS

Hip hip hip hourrah !

LA VENUS

Boum Badaboum. Boum Badaboum.  
La routine. Toujours la routine.]

TOUS

LA VENUS HOTTENTOTE  
SEULE DE SON ESPECE ENCORE EN VIE SUR TERRE  
ET JUSTE A COTE DE VOUS ICI-MEME EN CE MOMENT  
VENEZ VOIR VENEZ VOIR L'HOTTENTOTE SANS CULOTTE  
ENTREZ ENTREZ

LA VENUS

Dépêchons ! Dépêchons !

TOUS

Dépêchons ! Dépêchons !

LA VENUS

J'ai le regret de vous informer que La Vénus Hottentote l'est morte.  
Y aura pas de spectacle cé soir.

TOUS

Scandaleux ! C'est scandaleux !  
Remboursez ! Remboursez !

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Silence ! Silence ! Silence dans le prétoire !

TOUS

La Vénus Hottentote l'est morte.

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Mesdames Messieurs, la Cour !

UN MEMBRE DU CHOEUR, DANS LE ROLE DE TEMOIN

C'te fille l'a un de ces derrières on dirait des montgolfières.  
Ca s'empile sous le pagne on dirait 2 montagnes.  
C'est superbe. C'est sans fin. Ça, c'est un popotin.  
Croyez-moi : nom de nom, on en a pour son pognon.  
Un vrai spectacle ! Un vrai miraque !  
C'est le grand prix ! Ça a pas de prix !  
Couleur caramel, vêtue au naturel\*  
Ah ! la salope ! qui aime qu'on la tripote !

LA VENUS

Boum Badaboum. Boum Badaboum.  
La routine. Toujours la routine.

LE FRERE, PUIS LA MONTREUSE DE PHENOMENES

Entrez Entrez Entrez Entrez.

LA VENUS

Y aura pas de spectacle cé soir.

L'HOMME, PUIS LE BARON DOCTEUR et LE CHOEUR DES 8 ANATOMISTES

Hip hip hip hourrah !

LA VENUS

C'est nue comme un ver qu'elle est devenue riche et célèbre  
Sauf en bas où de chaque côté il lui pendait une lèvre.

UN ANATOMISTE VENU DE L'ORIENT

Je te regarde, Vénus, et ce que je vois :  
C'est La Science. Toi  
toute molle dans le formol  
sur le tek de ma bibliothèque.

LA VENUS

Uhhhhhh !  
Uhhhhhh !  
Uhhhhhh !  
Uhhhhhh !

TOUS

Silence Silence Silence dans la salle !  
(*un temps*)

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Le fin mot de notre histoire car tout a une fin  
C'est que Vénus, ô Noire Déesse,  
L'était sans pudeur, ç'te pécheresse.  
Ou alors en vraie païenne  
ne sachant rien de nos moeurs chrétiennes  
c'est nue comme un ver  
qu'elle se tenait dans sa cage en fer.  
C'est nue comme un ver qu'elle est devenue riche et célèbre  
Sauf en bas où de chaque côté il lui pendait une lèvre.  
Quand la Mort est venue la Mort a eu Vénus  
Elle l'a laissée mourir elle l'a laissée pourrir  
La fin *au naturel\** de l'Hottentote caramel  
Et qu'elle aurait pourri jusqu'à la moelle des os  
Si le Docteur\* n'avait pas mis son cadavre en bocaux.  
L'âme a rejoint l'enfer où Satan mène la danse  
Et la chair en saumure l'Académie des Sciences.

*Rideau. Applaudissements.*

**Scène 31**  
**Et Maintenant Voici : "La Reine d'Afrique Qui Danse"**  
**/ Quel Beau Phénomène Ce Serait**

*L'Afrique australe, au tout début du 19<sup>e</sup> siècle. Armée d'une brosse et d'un seau,  
LA FILLE, à quatre pattes, frotte un grand carrelage.  
ELLE est méticuleuse et vigoureuse. Ca brille.*

*L'HOMME et son FRERE déambulent, plongés dans leur conversation.*

LE FRERE

Alors je peux compter sur toi ?  
Oui ou Non.

L'HOMME

La dernière fois que tu m'as demandé de l'argent, c'était pour quoi déjà ?  
Zut ! ça m'échappe non ça y est ça me revient :  
Une Ménagerie.  
"Le Royaume de Dieu Tout Entier Sous Le Même Toit."  
Un échec lamentable.

LE FRERE

Je ne savais pas, moi, qu'elles crèveraient en captivité.

L'HOMME

C'était pourtant pas dur à deviner.

LE FRERE

Je leur donnais à boire et à manger.

L'HOMME

Ca ne suffit pas à une bête mais, mon pauvre gars,  
toi et l'élevage...

LE FRERE

Ca fera toujours deux.  
(un temps)  
(à la fille) Hé toi, y a encore une tache là !  
(un temps)

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Scène 31 :  
Et Maintenant Voici : "La Reine d'Afrique Qui Danse" /

Quel Beau Phénomène Ce Serait !  
(un temps)

LE FRERE

Alors je peux compter sur toi ? Oui ou Non.

L'HOMME

Il faut que je réfléchisse.

LE FRERE

Réfléchir à quoi ?  
T'investis sur 2 ans, voilà tout. Finance-moi  
et tu verras, je double ta mise non faut voir grand :  
je te la triple.

L'HOMME

T'as besoin d'une fille. Et, à ce compte-là, qui accepterait d'être danseuse ?

LE FRERE

Le plus dur, c'est pas de trouver la fille.  
(un temps)  
Tiens, prends celle-ci par exemple.  
Elle est bien. Vigoureuse et méticuleuse.

L'HOMME

(Tu ne la connais pas ?)

LE FRERE

Ma foi non.  
Hé, tu vas me financer ? Dis oui.

L'HOMME

Le Projet # 3, tu te rappelles ?  
T'es parti à Tombouctou.

LE FRERE

Oui, et alors ?

L'HOMME

A Tombouctou pour y chercher des fleurs sauvages.  
Des fleurs sauvages à rapporter ici.  
"Le Jardin exotique" 20 sous l'entrée.

LE FRERE

Elles ont pas pris. Sous nos climats, le sol est trop riche.

L'HOMME

J'y ai perdu jusqu'à ma chemise !

LE FRERE

Et, comme chez le lézard, il t'en est poussée une autre. Finance-moi !  
Cette fois, c'est du solide.  
J'ai fait des tas de recherches. Ce coup-ci, ça va marcher.

L'HOMME

Une "Reine d'Afrique Qui Danse" ?

LE FRERE

Les Anglais aiment bien ce genre de choses.

L'HOMME

(C'est vrai que tu ne te souviens pas de cette fille ?)

LE FRERE

Vue sous cet angle, non.

*(un temps)*

Là-bas ils ont une rue entière avec des Phénomènes de Foire  
mais pas beaucoup de noirauds, c'est ça qui va nous rapporter.

L'HOMME

Une "Reine d'Afrique Qui Danse" ?

LE FRERE *(s'agenouillant)*

Je t'en supplie !

L'HOMME

Relève-toi ! J'accepte.

LE FRERE

Comme des frères !

L'HOMME

Mais on est frères !

L'HOMME / LE FRERE

Heh heh. Heh heh.

L'HOMME

(C'est vrai que tu ne te souviens pas d'elle ?)

LE FRERE

Eclaire ma lanterne !

L'HOMME

(Ton Projet #1 ?)

LE FRERE

(Epouser la Tantine-Hote... c'est-elle ?)

L'HOMME

Papa a tout de suite capté la plaisanterie  
mais notre pauvre Mère, elle a toujours pas digéré.  
T'avais à peine 12 ans.

LE FRERE

Dis donc, elle s'est développée.

L'HOMME

Comme elles toutes.  
Fessues. C'est leur nature qui veut ça.  
A une époque, je me rappelle, ça t'intéressait beaucoup.

LE FRERE

La Fessue. Une nouveauté.  
Elle est vigoureuse et méticuleuse.  
(Regarde-moi ça, frérot !)  
(Comment elle s'appelle déjà ?)

L'HOMME

Elle... ? Saartjie. "La Petite Sarah".

LE FRERE

Saartjie. C'est mignon. Hé, toi, la fille ! LA FILLE !?

LA FILLE

Oui, monsieur ?

LE FRERE

Danse !

LA FILLE

Danse ?

LE FRERE

Danse ! Vas-y !  
Je bats la mesure avec les mains.

*LE FRERE bat la mesure avec les mains. LA FILLE danse.*

L'HOMME

Une "Reine d'Afrique Qui Danse" ?

LE FRERE

Les Angliches vont adorer.  
Quel beau phénomène ce serait !

L'HOMME

Un phénomène ?

LE FRERE

Oui, c'est comme ça qu'on les appelle  
des "monstres", des "curiosités", des "bizarreries".

L'HOMME

Bien sûr. Naturellement.

LA FILLE

Je peux m'arrêter, monsieur ?

LE FRERE

Non, non, continue.  
Plus vite ! Ha ha !  
(Je ne la remets toujours pas.)

L'HOMME

(Mais elle peut-être que si.  
Chez eux, on se rappelle tout.)

LE FRERE

(Depuis, je me suis laissé pousser la barbe.)

L'HOMME

C'est vrai.

LE FRERE (*à la fille*)

Arrête ! Stop !

LA FILLE

Ca y est. Arrêté.

LE FRERE

Dis-moi...

LA FILLE

Oui, monsieur.

LE FRERE

Ca te plairait d'aller en Angleterre ?

LA FILLE

Angleterre ! Euh...  
"Angleterre ?" C'est quoi ?

LE FRERE

Une grande ville. On prend le bateau et on y est.  
Là où les rues sont pavées d'or.

LA FILLE

"D'or" ?

Tu viens en Angleterre. Tu dances un peu.

LE FRERE

"Danse" ?

LA FILLE

Les gens regardent. Ils applaudissent. Ils te payent en or.

LE FRERE

En or.

LA FILLE

On partagera moitié moitié.

LE FRERE

Moitié-moitié ?

LA FILLE

La moitié pour moi la moitié pour toi.  
Et maintenant voici "La Reine d'Afrique Qui Danse" !

LE FRERE

Une Reine. Moi ?

LA FILLE

Comme Cendrillon.  
Elle connaît Cendrillon, non ?

LE FRERE

Reine, du jour au lendemain.

LA FILLE

Exactement.

L'HOMME

Tu ferais sensation !

LE FRERE

Je suis un peu timide.

LA FILLE

Tu dis oui et dès demain on embarque !

LE FRERE

Je serai la seule ?

LA FILLE

LE FRERE

Oh dame non ! y en aura toute une rue.

LA FILLE

Je suis timide.

LE FRERE

Imagine : en or !

LA FILLE

En or !

LE FRERE

2 années de travail et tu reviendrais, tu serais riche !

LA FILLE

Je reviendrais je serais riche !

LE FRERE

Un pactole !

LA FILLE

Un pactole !  
C'est combien, un "pactole" ?

L'HOMME

Tu n'aurais plus besoin de travailler.

LA FILLE

J'aurais une maison.  
J'aurais des bonnes.  
Je serais riche. Très riche.  
Plein de sous !

L'HOMME

Exactement.

LA FILLE

Ca me plaît.

LE FRERE

Alors, marché conclu !

L'HOMME

Mon frère, vous êtes une canaille.

LA FILLE

J'ai le droit de choisir ? J'aimerais réfléchir.

LE FRERE

Réfléchir à quoi ? Faut prendre ça comme des vacances !

2 ans de travail et la moitié des recettes.  
Tu reviens ici chez toi, t'es riche. Marché conclu.

L'HOMME

Réfléchis. Vas-y.  
Réfléchis bien.

LE FRERE  
LA FILLE  
L'HOMME  
LE FRERE  
LA FILLE  
L'HOMME

*(un temps)*  
*(un temps)*

LA FILLE

Hahahaha !

L'HOMME

En voilà d'un rire...

LA FILLE

Une question seulement :  
Quand est-ce qu'on part ?

LE FRERE

Première escale : l'Angleterre !

LA FILLE

"L'Angleterre" ?

LE FRERE

En route pour L'Angleterre L'Angleterre L'Angleterre !

LA FILLE

"L'Angleterre" ?

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Scène #30 :  
Elle Débarque, On Dirait :

**Scène #30**  
**Elle Débarque, On Dirait**

## LE CHOEUR DES 8 MERVEILLES HUMAINES

Qui c'est celle-là ?

Dieu sait !

Elle est pas de chez nous.

Elle débarque, on dirait.

On dirait qu'elle va pleurer.

Va la voir, dis-lui un truc gentil. Histoire de lui remonter le moral, qu'elle se sente un peu chez elle.

Je me rappelle, mon premier jour ici.

J'étais larguée.

Sans parler du décalage horaire.

Allez, va la voir, sois sympa avec elle.

Va lui dire un truc gentil.

*(un temps)*

Je sais pas... peut-être vaut mieux se taire

Qu'est-ce qu'on peut dire dans ces moments-là ?

"Bien le bonjour" ? "Salutations" ? "Tout baigne" ?

Très bien, bonne chance.

On pourrait lui raconter des salades

ou la vérité pure : que pour elle tout va aller de mal en pis.

Ou alors on y dit rien du tout.

De toute façon ça va rien changer.

Elle est coulée. Une fois ici, impossible d'en réchapper.

LA FILLE

Qui c'est ?

LE CHOEUR

Ma foi personne.

Personne que t'aies envie de connaître.

LA FILLE

Vous êtes pas par hasard les autres Cendrillons qui dansent ?

LE CHOEUR

Pas exactement, petite fille. On a quelques talents

mais c'est pas du genre que tu paierais pour voir.

LA FILLE

Vous êtes chanteurs ?

Vous êtes magiciens !

LE CHOEUR

Tu sauras bien assez vite.

LA FILLE

Il fait sombre ici !

*(un temps)*

Comme ça, c'est "l'Angleterre".

LE CHOEUR

Bravo, tu as gagné !

LA FILLE

Vous avez donc vu les boulevards en or.

LE CHOEUR

Je vois. Et tu as gobé ça !  
Je sais pas... peut-être vaut mieux se taire  
Qu'est-ce qu'on peut dire dans ces moments-là ?  
"Bien le bonjour" ? "Salutations" ? "Tout baigne" ?

LA FILLE

Enchantée.  
Je viens ici faire fortune.  
Je suis danseuse exotique. Très connue dans mon pays.  
Mon agent est en quête d'un logement qui nous convienne.  
Nous prévoyons tous les deux de faire un pactole.

LE CHOEUR

Très bien, petite fille, bonne chance.  
On pourrait lui raconter des salades  
ou la vérité pure : que pour elle ça va aller de mal en pis.  
Petite sotte !

LA FILLE

C'est vous qu'êtes sots.  
C'est vous qu'êtes sots !  
Agglutinés dans le noir.  
Restez là-bas ! Vous puez !  
Je préfère rester assise toute seule ici que de me faire insulter.

LE CHOEUR

Je me rappelle, mon premier jour ici.  
J'étais larguée.  
Sans parler du décalage horaire.  
La pauvre. On aurait mieux fait de rien dire. Rien du tout.  
De toute façon ça va rien changer.  
Elle est coulée. Coulée comme on l'est tous.  
Bienvenue, bienvenue au club, ma biche.  
Une fois ici, impossible d'en réchapper.

*Entre LE FRERE : il apporte à manger.*

LE FRERE

Tiens. Mange ça.  
Y a pas grand-chose mais en ce moment c'est dur.

Prends.

LA FILLE

Merci.

LE FRERE

Tiens. Un peu d'eau.

LA FILLE

Merci.

LE FRERE

T'as faim ?

LA FILLE

Un peu

LE FRERE

Bientôt tout ira mieux.

LA FILLE

Dites, quand est-ce qu'on arrive en Angleterre ?

LE FRERE

Mais on y est déjà ! Tu ne vois donc pas ?

LA FILLE

J'étais pas sûre.

*(un temps)*

Où elles sont, les rues en or ?

LE FRERE

Juste après le tournant là-bas.

D'ici, on ne les voit pas.

LA FILLE

Je peux aller voir ?

LE FRERE

Non non. Ne bouge pas.

Impossible. Tout au moins pour l'instant.

LA FILLE

Dites, combien de temps on va vivre dans cette pièce ?

LE FRERE

Deux trois jours maximum.

Y a un gros lard de bureaucrate  
qui veut pas de toi dans son pays.

Je lui graisse la patte.

Tiens, encore un peu d'eau.

LA FILLE

Il fait sombre ici.

LE FRERE

Demain, on ira voir les rues en or.

LA FILLE

J'ai faim et j'ai froid.

Il fait sombre ici.

LE FRERE

Tu te souviens de moi ? Il y a quoi ?

Une douzaine d'années ?

LA FILLE

Vous avez la barbe maintenant autrement  
vous n'avez pas changé

LE FRERE

A l'époque j'avais envie de toi et c'est pareil aujourd'hui.

C'est en partie pour ça qu'on est venus ici.

Pour que je puisse t'aimer comme il faut.

Pas comme chez toi.

LA FILLE

Chez moi ?

M'aimer ?

Vous devriez m'emmener en ville. Il me faut une robe.

Je ne vais quand même pas me montrer dans le monde avec cette vieille nippe.

LE FRERE

Demain, je t'achète toute la boutique.

Pour l'instant soulève ta jupe.

Voilà. Parfait.

*ELLE relève sa jupe et montre ainsi son cul. IL la papouille.*

LA FILLE

Je ne v....

LE FRERE

Laisse-toi aller un peu !

Et maintenant voici "La Reine d'Afrique Qui Danse" !

LA FILLE

Hahahaha !

Je crois que ça me plaît pas trop ici.

LE FRERE

T'en fais donc pas !  
Laisse-toi aller !  
Ca va être formidable.

*ILS s'embrassent et se touchent. IL se montre plus empressé qu'ELLE.*

*(un temps)*

LE NOIR DETERREUR DE CADAVRES

Note #1

*(un temps)*

Extrait de document historique. Catégorie : Théâtre.

*(un temps)*

On est en 1810. A un bout de la ville, dans un décor passablement minable, une jeune femme, originaire du continent des ténèbres, dénude son arrière-train. Simultanément, mais dans un endroit très différent, à l'autre bout de la ville en fait, on assiste à un tout autre spectacle.

*(un temps)*

Scène 29

Et maintenant voici : "Pour l'Amour de La Vénus",  
pièce en 3 actes. Acte I, scène 3 :

**Scène 29**  
**"Pour l'Amour de La Vénus"**  
**Acte I, scène 3**

*On joue sur une scène. LE BARON DOCTEUR est l'unique spectateur.  
Peut-être est-il dans un fauteuil. On dirait presque qu'il regarde la télé.*

*LA VENUS se tient à l'écart, sur le côté. ELLE observe LE BARON DOCTEUR.*

LA PROMISE

Chéri, du café.

LE JEUNE HOMME

Non merci.

LA PROMISE

Du thé.

LE JEUNE HOMME

Non merci.

LA PROMISE

Du chocolat.

LE JEUNE HOMME

Du chocolat. Mmmmm.

LA PROMISE

Mmmmm ?

LE JEUNE HOMME

J'ai dit Non merci.

LA PROMISE

Regardez ! Un vrai trésor :  
une bâ-nâ-ne.

LE JEUNE HOMME

Ca se pèle.

LA PROMISE

Ca se pèle ? C'est une nouveauté.

LE JEUNE HOMME

Tonton a emmené Papa en Afrique.  
Il lui a montré des trucs. Papa en a été ébarnouflé.  
(*un temps*)

(*LE JEUNE HOMME lit dans son carnet.*)

"L'Homme qui n'a jamais quitté son foyer n'est pas un Homme digne de ce nom. Car comment être un Homme, un vrai, si on n'a jamais franchi le seuil de sa maison pour courir le monde... Qu'il s'aventure sous d'autres cieux et alors, là oui, ce sera un Homme."

[LA PROMISE

Une partie de canasta ?  
Un whist ?  
Un zanzibar ?

LE JEUNE HOMME

"Qu'un Homme s'aventure par delà ce qui jusqu'alors pour lui constituait le Connu, qu'il fasse ses valises et sorte du Familier, alors il percevra son vrai moi ; non point à travers les yeux du Connu mais à travers ceux de l'Inconnu."]

LA PROMISE

Vous m'écriviez naguère  
De si jolis vers.